

## Бизнес-общение на транснациональном уровне

**Эффективный документооборот на иностранных языках в компании BOSCH обеспечен благодаря технологиям PROMT.**

Одна из основных тенденций XXI века - усиливающаяся глобализация экономики. Бурно растущим компаниям сегодня недостаточно локального рынка собственной страны. Постепенно разрастаясь, они осваивают зарубежные рынки и превращаются в транснациональные корпорации. В современных экономических условиях крупная компания имеет не только представительства за рубежом, но и производство в разных точках планеты. Именно такие компании оказываются наиболее конкурентоспособными независимо от области их деятельности – как правило, это нефтяные гиганты, разработчики компьютерного оборудования, производители бытовой техники и другие крупные организации.

Современные экономические тенденции создают новые проблемы. Открывая представительства и организуя производство в других странах, компания берет на работу людей, живущих в этих регионах и говорящих на разных языках. И чем шире география офисов компании, тем больше возникает сложностей, связанных с языковыми барьерами сотрудников. Сегодня знания только английского языка уже недостаточно, а найти несколько десятков и даже сотен тысяч людей, свободно говорящих на нескольких иностранных языках, представляет собой большую проблему.

В России проблема языкового барьера особенно актуальна. По данным социологических опросов, свободно владеют одним иностранным языком всего 1,3% россиян, а несколькими – менее 0,5%. По меркам Западной Европы и Америки это рекордно низкие цифры. Разумеется, это значительно осложняет деятельность иностранных корпораций, открывающих в России свои филиалы, а в равной мере и российских компаний, стремящихся поддерживать активные контакты за рубежом.

Крупные интернациональные корпорации, офисы которых находятся на разных континентах, стремятся к максимальной согласованности действий своих сотрудников, независимо от страны, в которой они живут, и языка, на котором говорят.

**IT-задача: нужен перевод!**

Задача создания единого языкового пространства появилась на повестке дня и в российском представительстве компании Bosch, крупного мирового производителя широкого спектра промышленной продукции. Филиалы Bosch есть во многих странах мира, общее число сотрудников компании - более 242.000 человек. Благодаря традиционно высоким требованиям к выпускаемой продукции, Bosch давно удерживает лидирующие позиции на зарубежном и российском рынках. Однако компания не останавливается на достигнутом. Заботясь не только о качестве производимых товаров, но и о дальнейшем улучшении и оптимизации деятельности внутри компании, руководство Bosch использует новейшие разработки в области IT-технологий. Такие факторы, как рост документооборота на иностранных языках, необходимость адаптации документации и описаний оборудования, которое поставляется компанией Bosch в Россию, привели к необходимости поиска компьютерного решения для перевода документов. Высокое качество перевода, низкая стоимость владения, простой и интуитивно понятный интерфейс – таков краткий перечень требований, которым должна соответствовать система перевода для Интранет-сети Bosch. Установка системы автоматизированного перевода в Интранет-сети российского филиала Bosch должна была решить такие задачи, как:

- Устранить языковые барьеры между сотрудниками, работающими в России и за рубежом, для обеспечения их свободного общения по электронной почте и обмена документами;
- Получать быстрый перевод документов с иностранных языков;
- Значительно увеличить производительность труда сотрудников.

Изучив рынок корпоративных решений машинного перевода, компания Bosch отдала предпочтение системе перевода PROMT, как решению, отвечающему всем заявленным требованиям. Уникальные системы компании PROMT, разработанные на основе новейших технологий машинного перевода, давно доказали свою эффективность и высокое качество и успешно работают во многих крупных российских и зарубежных компаниях, эффективно решая проблему создания единого языкового пространства в сетях Интернет/Интранет. Активная разработка переводческих корпоративных решений позволила обеспечить высокий технологический уровень как клиентских, так и серверных программных решений.

Скорость машинного перевода - важный аргумент, который повлиял на выбор компании Bosch. Даже лучший профессиональный переводчик способен перевести в час не более 10 страниц, в то время как система перевода PROMT переводит до 60 страниц в минуту (в пакетном режиме).

## Решение найдено: PROMT IntraNet Server 4.0

Компания PROMT поставила представительству Bosch в России корпоративное решение PROMT IntraNet Server 4.0 для английского, немецкого и русского языков (в полной комплектации система способна переводить с 7 наиболее популярных европейских языков). В комплект поставки также была включена коллекция словарей «Гигант», подключение которых позволяет получить качественный и корректный перевод текстов по самым разным тематикам.

Система PROMT IntraNet Server 4.0 предназначена для автоматизированного многоязычного перевода информационных потоков в организации и позволяет быстро – «на лету» – переводить входящую и исходящую корреспонденцию, внутренние документы, информацию в корпоративной Интранет-сети, а также тексты на сайтах в Интернете.

Система PROMT IntraNet Server 4.0 установлена на выделенный сервер Интранет-сети российского представительства компании Bosch. При этом на рабочих станциях пользователей в качестве клиентских приложений используется стандартный браузер - Microsoft Internet Explorer. Такая схема работы позволяет обойтись без инсталляции дополнительного программного обеспечения на рабочих местах пользователей. Поэтому сразу после установки продукта сотрудники Bosch, подключенные к данному серверу, получили доступ к системе перевода.

Схема работы системы проста: задания на перевод отсылаются с рабочих станций сотрудников и обрабатываются на сервере. При этом количество рабочих станций, с которых возможно подключение к серверу переводов, не ограничено!

В связи с этим возникает вопрос: какова будет скорость перевода, если, например, задания на перевод большого количества текста отправлены одновременно от нескольких пользователей? В случае большой загрузки системы запрос ставится в очередь. По оценкам специалистов, один однопроцессорный сервер способен обслуживать 20-50 пользователей (в зависимости от типа и характера их работы) и обрабатывать 8-10 запросов одновременно. Информация переводится на сервере автоматически, без участия человека.

## Основные преимущества использования PROMT IntraNet Server 4.0

Одним из важных «козырей» решения PROMT Translation Server является низкая стоимость владения благодаря простой и доступной процедуре инсталляции, а также неограниченным возможностям масштабирования. Затраты на одно рабочее место также минимальны: для работы с программой не требуется установка клиентского ПО - в качестве клиента может выступать любой браузер. Технические параметры системы обеспечивают возможность одновременной работы с программой-переводчиком неограниченного числа пользователей, а также позволяют существенно повысить качество перевода, настроив программу в зависимости от потребностей пользователя.

Эргономичный и дружелюбный интерфейс позволяет работать с системой без специальной предварительной подготовки. Для пользователей, желающих получить доступ к функции перевода в привычной среде Microsoft Word, предоставляются специальные плагины. Помимо этого, в составе PROMT IntraNet Server 4.0 пользователям предлагается утилита PROMT Translation Agent – приложение для перевода текста из любых приложений Windows.

«Благодаря установке корпоративного решения компании ПРОМТ нами сделан большой шаг вперед в направлении создания единого языкового пространства компании, – заявил Виталий Гордуновский, руководитель проекта электронной коммерции компании Bosch в России. – В итоге, перевод выполняется в режиме реального времени. Сегодня можно с уверенностью сказать, что наша компания сделала правильный выбор - как переводческого решения, так и компании-разработчика».

«Наше сотрудничество с компанией Bosch – еще один успешный пример решения проблемы языковых барьеров на корпоративном уровне - в компании, имеющей офисы во многих странах. Нам особенно приятно, что качество и эффективность наших решений и технологий были по достоинству оценены компанией Bosch, известной своими высокими требованиями к качеству, – сказал Борис Тихомиров, руководитель Интернет-проектов компании ПРОМТ. – Мы рассчитываем на успешное продолжение нашего сотрудничества».

## О компании Bosch

Миссия основанной в 1886 году компании Bosch – «Лучше потерять деньги, чем доверие клиентов». Bosch занимает лидирующее положение в области электрического, электронного, механического, гидравлического и пневматического оснащения автомобилей. В России Bosch представляет широкую гамму высококачественных продуктов: от автомобильных запчастей, диагностического оборудования и электроинструментов до бытовой техники, систем безопасности и промышленного оборудования. Продукция под маркой «Bosch» давно известна российскому покупателю и успела завоевать его доверие. Подтверждение этому – признание ее на всероссийском конкурсе «Наша марка» в 1999 году.

Компания активно расширяет свои позиции на международном рынке. В начале 2005 года у компании Bosch было приблизительно 242 000 сотрудников, из которых более половины находились за пределами Германии. Bosch открыл 258 филиалов и дочерние компании более чем в 50 странах. В общей сложности компания имеет 249 предприятий, 185 из которых также расположены за пределами Германии. Обслуживание клиентов осуществляется приблизительно в 11 000 Центрах Обслуживания Bosch в 130 странах.

## О компании ПРОМТ

Компания ПРОМТ - мировой лидер в области прикладной лингвистики и разработки технологий автоматизированного перевода для европейских языков. ПРОМТ ставит своей целью создание программных средств, позволяющих свободно общаться на разных языках.

PROMT Ltd (Headquarters)  
16 Birzhevaya Liniya  
Vasilyevsky Island  
Saint-Petersburg  
199034 Russia

Tel.: +7-812-331 75 40  
Fax: +7-812-327 44 83  
E-Mail: info@e-promt.com  
Internet: www.e-promt.com

PROMT (Moscow office)  
6a Letnikovskaja Street  
Moscow  
115114 Russia

Tel.: +7-095-580 48 48  
+7-095-509 35 94  
E-Mail: moscow@promt.ru  
Internet: www.promt.ru

PROMT GmbH  
Eiffestr. 632  
20537 Hamburg

Tel.: +49-40-219 01 140  
Fax: +49-40-219 01 143  
E-Mail: info@promt.de  
Internet: www.promt.de

Наш лозунг: "Мы делаем мир понятным!".

Более подробная информация о компании ПРОМТ на сайте:  
[www.promt.ru](http://www.promt.ru).

Качество перевода можно оценить на сайте бесплатного  
 онлайн-переводчика компании ПРОМТ: [www.translate.ru](http://www.translate.ru).  
 Internet-магазин: [www.e-promt.ru](http://www.e-promt.ru)

### Ситуация:

Руководство компании Bosch, стремясь к оптимизации деятельности компании и устранению языковых барьеров между ее сотрудниками из разных стран, а также стараясь максимально ускорить и облегчить процесс документооборота на иностранных языках, приняло решение о необходимости приобретения компьютерного программного решения для автоматического перевода информации.

С этой целью руководство Bosch в России обратилось к компании ПРОМТ - лидеру в области автоматизированного перевода.

### Решение:

По результатам поиска была выбрана компания ПРОМТ, которая поставила российскому представительству Bosch корпоративное решение PROMT IntraNet Server 4.0 - эффективную систему для устранения языковых барьеров между пользователями корпоративной Интранет-сети.

Система PROMT IntraNet Server 4.0 обеспечивает автоматический перевод неформатированного текста и текстовых сообщений, документов в формате MS Word с сохранением форматирования, документов в формате HTML (с полным сохранением форматирования), а также информации из Интернет-сети, что устраняет проблему языковых барьеров между сотрудниками компании из разных стран. Комплект поставки также содержит коллекцию словарей «Гигант», подключение которых позволяет получить качественный и корректный перевод текстов по самым разным тематикам. Для работы корпоративной Интранет-сети Bosch в России были использованы следующие направления перевода:

Английский ↔ Русский; Немецкий ↔ Русский.